Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by wywołać wzburzenie i wzbudzić chęć pomsty, zostawiłem jego krew na nagiej skale, by nie mogła być przykryta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | By wywołać wzburzenie i wzbudzić chęć zemsty, zostawiłem tę krew na nagiej skale, aby nie mogła zostać przykryta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby rozniecić zapalczywość dla dokonania zemsty. Wystawiłem *więc* jego krew na wierzchu skały, aby nie była przykryta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy i Ja rozniecę zapalczywość na wykonanie pomsty, wystawię krew jego na wierzchu skały, aby nie była zakryta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abych przywiódł zagniewanie moje a pomstą się pomścił: dałem krew jej na przeźrzoczystą skałę, żeby nie była zakryta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto żeby rozniecić gniew i wywrzeć pomstę, rozleję jego krew na nagiej skale, by nie została przykryta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby wywołać mój gniew i wzbudzić chęć pomsty, wytoczyło krew na nagiej skale, i ta nie mogła być przykryta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by wzbudzić oburzenie, aby dokonać zemsty. Zostawiłem jego krew na powierzchni skały, żeby nie została przykryta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aby rozpalić się gniewem i dokonać pomsty, pozostawiłem tę krew na litej skale, gdzie nie będzie przykryta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby wzbudzić [we mnie] gniew dla dokonania zemsty. Zostawiłem jego krew na nagiej skale, żeby nie była przykryta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб вийшов гнів на пімсту, щоб Я дав пімстити його кров на гладкому камені, щоб її не покрити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostawiłem jego krew na nagiej skale, aby wzbudzić żarliwość, by wywrzeć straszną pomstę i by nigdy nie była przykrytą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | By wywołać złość dla wywarcia pomsty, rozlałem jej krew na błyszczącej, nagiej powierzchni skały, aby nie była zakrytaʼ. |